

TEATRO CÍRCULO

teatrocirculo.org



María Fontalas como LA MONJA ALFÉREZ

LA MONJA ALFÉREZ

De Juan Ruiz de Alarcón

----- TEATRO CÍRCULO

Juan Ruiz de Alarcón, un dramaturgo aún más grande: *La monja alférez* y otras novedades de un repertorio creciente

Alarcón es el verdadero responsable de la escritura de *La monja alférez*. Lo cual supone una contribución al repertorio del dramaturgo mexicano un tanto sorprendente, al tenerse el suyo por uno de los mejor acotados y controlados del teatro del Siglo de Oro; por otro lado, sería la única de las piezas conservadas cuya acción se desarrolla por tierras americanas.

Sin duda, estamos ante una de las más singulares del corpus aurisecular. Con una singularidad que le viene del personaje real en el que se basa, la transgénero Catalina de Erauso, pero también por ser obra —ahora lo sabemos— del que puede considerarse el autor más diferenciado de entre los grandes de la escena española del momento, con una interpretación tan personal de sus ingredientes y leyes combinatorias.

Fueron las nuevas herramientas digitales, de las que se han ido pertrechando los estudios humanísticos, las primeras en dar la voz de alarma sobre el replanteamiento de autoría que era necesario llevar a cabo. A las pruebas digitales —concretamente de estilometría léxica, llevadas a cabo dentro del proyecto ETSO, que coordinó junto con Álvaro Cuéllar— siguieron muchas otras de las que la filología viene utilizando desde siempre. La solidez de la atribución estriba tanto en la variedad de los aspectos considerados, desde los documentales a los estilísticos, como en la objetividad de los datos proporcionados por los distintos análisis.

La monja alférez es la primera, pero no la única de las novedades que con mucha probabilidad harán crecer el repertorio de Alarcón, al que tradicionalmente se le ha señalado tanto por su calidad como por su limitación numérica. Sus estudios están en marcha y se apuntarán como remate de la intervención.

– Germán Vega García-Luengos

LA MONJA ALFÉREZ

Adaptación de Daniel Alonso de Santos y Germán Vega García-Luengos

La monja alférez se atribuyó al español Juan Pérez de Montalbán durante 400 años. Recientemente el profesor Germán Vega García-Luengos de la Universidad de Valladolid descubrió que el verdadero autor fue el escritor mexicano del siglo XVII, Juan Ruiz de Alarcón.

La monja alférez de Juan Ruiz de Alarcón, es una obra de teatro del Siglo de Oro español que cuenta la poderosa historia verdadera de Catalina de Erauso, quien huyó de un convento con ropa de hombre puesta, navegó a Las Américas y se convirtió en un soldado condecorado.

“Siempre me han atraído los clásicos del Siglo de Oro, porque muchos abordaban la opresión política, la desigualdad económica y el rol de la mujer en la sociedad”, explica José Cheo Oliveras, director artístico fundador de Teatro Círculo. “La historia de Catalina de Erauso ha fascinado a la gente durante siglos porque el personaje central desafía abiertamente las normas de género”.



El director Daniel Alonso de Santos imagina *La monja alférez* como una obra dentro de otra obra, ambientada en un piano bar de la ciudad de Nueva York en el presente.



“Me apasiona tanto meter un gol como decir el verso perfecto”:

Daniel Alonso de Santos

Director de *La monja alférez*

----- EXTRACTO DE ENTREVISTA POR FERNANDO CÁRDENAS PARA ‘ESCENARIO NYC’ Y ‘LA GUÍA CULTURAL’

Respecto a la premisa de que visitar una propuesta escénica siempre conlleva un replanteamiento, Daniel Alonso de Santos reflexionó: *“Se dice que a los pintores hay que quitarles el cuadro porque, cuando terminan de pintar, ellos quieren pintarlo otra vez, pero ahora distinto. Tiene que haber alguien, un ayudante o un conocido que le diga: ‘No lo toques más, el cuadro está terminado’. Lo mismo nos pasa a los artistas con nuestra obra de teatro, la terminamos y, vale, está terminada. Pero si por nosotros fuera, tiempo después harías cambios en la concepción, en el montaje... Lógicamente, conservando los grandes puntos positivos que haya tenido la obra. Pero obviamente ya eres otra persona, eres otro artista. Las circunstancias son distintas”.*

Cuando se retoma un texto clásico, hay dos opciones por las que un director puede optar: montarlo *ad pedem litterae* o romperlo en pedazos para construir algo distinto con esas piezas.

“...Mas creo que hay una consigna muy importante en el teatro del Siglo de Oro: y es que al espectador tiene que gustarle y tiene que volver al teatro. Si haces una obra en donde eres muy respetuoso y muy académico y al espectador no le gusta, pues no va a volver al teatro. Entonces, con el Siglo de Oro hay que tener cuidado siempre en esa balanza de ser absolutamente respetuoso con las ideas del autor, pero intentar potenciar sus fortalezas y limar aquellas debilidades que ahora, con el paso del tiempo, han crecido”.

Actualmente, las series de época emplean un lenguaje moderno. Pero cuando se adapta un clásico teatral - como Shakespeare-, se procura mantener el diálogo en verso. Y Teatro Círculo se esmera en entrenar a sus actores en este aspecto. ¿Cómo logras que la poética funcione al conjuntar todos los acentos latinoamericanos de los actores?

“En primer lugar, a quienes nos gusta el verso lo concebimos un poco como la religión: creemos, tenemos fe en la poesía, en la literatura, nos gusta. No es que seas mejor persona porque te guste, pero hay gente que le gusta. A mí también me gusta mucho el fútbol. Pero además del fútbol, me gusta mucho Lope de Vega y creo en esa pasión tanto de meter un gol como de decir el verso perfecto. Absorber esas palabras mágicas que es lo que encuentran los autores. Por eso, Teatro Círculo apuesta mucho desde su dirección, desde José Oliveras y también con una gran directora de verso, Karmele Aramburu, por una partitura que cumpla todas las reglas del verso castellano, desde luego, con los endecasílabos, con los octosílabos, con todas las reglas, todas las métricas. Somos un poco como esos músicos que nos gustan. El pentagrama ahí está, la nota que bien puesta está y qué mejor si esas notas las tocan, en vez de una guitarra, diez guitarras diferentes. Qué mejor que tener todos los acentos. Qué mejor que tener gente de Argentina, de Puerto Rico, de España, de todos los países, para oír ese arcoíris, ese crisol de acentos que para mí es una auténtica maravilla”.

Karmele Aramburu

(España)

Directora de verso

Es en el área del teatro clásico del Siglo de Oro donde a lo largo de su carrera se va especializando como actriz y docente. Fue directora de La Academia del Verso de Alcalá y actualmente dirige en Madrid el estudio Aula de Verso K. Como directora de verso ha trabajado para el Teatro de la Zarzuela, la Compañía Nacional de Teatro Clásico y Teatro Círculo de Nueva York en más de treinta montajes con diferentes compañías.

Es directora de verso para Teatro Círculo desde el 2021 en ‘La vida es sueño’, ‘Fuenteovejuna’, ‘El alcalde de Zalamea’ y ‘La monja alférez’. También es profesora del curso ‘Verso en acción’ de Teatro Círculo en Nueva York por el cual Karmele obtuvo un premio de los ‘Latin Alternative Theater Awards’ por su labor como directora de verso.





El edificio de Teatro Círculo en Manhattan en la Ciudad de Nueva York, 64 East 4th Street

TEATRO CÍRCULO de Nueva York

Sobre la compañía

Teatro Círculo es una compañía de teatro fundada en 1994 por un grupo de artistas puertorriqueños entre ellos José Cheo Oliveras, director artístico fundador, y Eva Cristina Vásquez, con una sólida formación académica, comprometidos con la preservación y promoción de nuestro patrimonio cultural mediante la presentación de obras teatrales creativas, inclusivas y educativas. Teatro Círculo tiene como propósito exponer al público las mejores obras de dramaturgos españoles y puertorriqueños, tanto contemporáneos como clásicos, y, en general, fomentar la apreciación de la riqueza de las culturas latinoamericana e ibérica en el contexto del pluralismo que caracteriza a la ciudad de Nueva York cerrando así un círculo cultural y teatral.

Teatro Círculo revive el teatro del Siglo de Oro español y lo conecta con temas universales y de justicia social actuales, como la movilidad social, los derechos de las mujeres y la equidad.

Desde su primera actuación en Thalia Spanish Theatre en Queens con 'Entremeses de Cervantes', Teatro Círculo ha cautivado al público moderno, ganando reconocimiento y colaboraciones con figuras destacadas del teatro y la televisión de Latinoamérica y España.

En 2005, Teatro Círculo adquirió su sede permanente en el histórico edificio de 64 East 4th Street en Nueva York.

Hoy es un centro cultural dinámico que sirve a la comunidad latina de Nueva York y a amantes del teatro español y latinoamericano.

Teatro Círculo ha sido reconocido con más de 100 premios de la Asociación de Cronistas de Espectáculos de Nueva York (ACE), Hispanic Organization of Latin Actors (HOLA), Artistas de Teatro Independiente (ATI), Premios Talía de Nueva York y Latin Alternative Theater Awards (LATA) por su excelencia artística y compromiso cultural.

Hoy, 64 East 4th Street y Teatro Círculo continúan el legado de justicia social del edificio. Activamos este espacio excepcional para ampliar el acceso a las artes, partiendo de la convicción de que la creación artística puede ofrecer una visión transformadora y servir como plataforma de incidencia en favor del antirracismo, la financiación equitativa y el apoyo estructural sostenido a artistas y colectivos escénicos culturalmente específicos en la ciudad de Nueva York.

Como teatro comunitario creado por y para artistas y públicos históricamente desatendidos, Teatro Círculo tiende un puente entre el legado cultural de España y las voces contemporáneas de artistas racializados, ofreciendo escenario y visibilidad a una nueva generación de creadoras y creadores del teatro hispano y latino.

José Cheo Oliveras, director artístico fundador de Teatro Círculo

Eva Cristina Vásquez, cofundadora de Teatro Círculo





El elenco de *La monja alférez* en Teatro Círculo de Nueva York: Sandra Gumuzzio, Gerardo Gudiño, Mario Mattei, María Fontanals, Jei Fabiano, José Cheo Oliveras, Eva Crisitina Vásquez, Fernando Gazzaniga

La monja alférez

La historia de un condecorado soldado trans del siglo XVII.

La monja alférez de Juan Ruiz de Alarcón, es una obra de teatro del Siglo de Oro español que cuenta la poderosa verdadera historia de Catalina de Erauso, una mujer que huyó de un convento vestida con ropa de hombre, navegó a Las Américas y se convirtió en un soldado condecorado.

Conocida como Guzmán en Perú, Catalina se enamora de Doña Ana, pero huye tras matar a un soldado en defensa propia. Al ser arrestada, Guzmán revela el género que le asignaron al nacer y declara su intención de seguir viviendo como hombre y seguir siendo soldado. El caso de Guzmán se lleva entonces ante el tribunal para que el Rey decida su destino.



Entre el elenco internacional y equipo de diseño, en conjunto, ostentan más de 35 premios de teatro en español, incluyendo a **María Fontanals** como Guzmán, **Sandra Gumuzzio** como Doña Ana, **Gerardo Gudiño** como Don Diego, **Eva Cristina Vásquez** como Inés, **Fernando Gazzaniga** como Machín, **Mario Mattei** como Nuevo Cid y el Conde, **Karmele Aranburu** como la maestra de ceremonias y **José Cheo Oliveras** como Miguel de Erauso y el Virrey.

El equipo creativo y de diseño se completa con la dirección de **Daniel Alonso de Santos**, dirección de verso de **Karmele Aranburu**, el diseño de producción de **Israel Franco Müller**, **Caridad del Valle** como directora asistente y regidora de escena, el músico acompañante es **Juan Caleyá**, con música original de **Jei Fabiano** y coreografía de combate de **Mario Mattei**.

[PULSAR PARA VER LA OBRA](#)



El círculo con el equipo, director y elenco antes de una función en Teatro Círculo de Nueva York

Premios en Nueva York por LA MONJA ALFÉREZ

Artistas de Teatro Independiente (ATI)

MEJOR DIRECTOR TEATRO CLÁSICO ASOCIADO
Daniel Alonso de Santos

MEJORES ACTRICES

María Fontanals, Sandra Gumuzzio, Eva Cristina Vásquez

MEJORES ACTORES

Gerardo Gudiño, Mario Mattei, Fernando Gazzaniga

MEJOR PRODUCCIÓN TEATRO CLÁSICO ASOCIADO

Talía de Nueva York

PREMIO “MIRIAM COLÓN”, producción teatro de época

PREMIO “MANUEL MARTIN JR.”, dirección teatro de época
Daniel Alonso de Santos

PREMIO “OFELIA GONZÁLEZ”, actriz principal teatro de época
María Fontanals

PREMIO “ILKA TANIA PAYÁN”, coactuación femenina teatro de época
Sandra Gumuzzio

PREMIO “RAÚL DÁVILA”, actor teatro de época
Gerardo Gudiño

Latin Alternative Theater Awards (LATA)

PRODUCCIÓN SOBRESALIENTE
Teatro Círculo

ACTUACIÓN DESTACADA

Eva Cristina Vásquez

Nominaciones por LA MONJA ALFÉREZ

Hispanic Organization of Latin Actors (HOLA)

PREMIO GILBERTO ZALDÍVAR PRODUCCIÓN SOBRESALIENTE
Teatro Círculo

MEJOR ACTUACIÓN DE ACTOR O ACTRIZ DE REPARTO

Eva Cristina Vásquez
Jei Fabiano

Daniel Alonso de Santos (España)

Director

Director de teatro, licenciado en psicología por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha trabajado en televisión, cine y diversos proyectos teatrales como dramaturgo, director y actor. Su lenguaje y estilo escénico se forjaron a partir de su trabajo en la Compañía Nacional de Teatro Clásico de España, así como de la mano de sus maestros J.L. Alonso de Santos y Mariano de Paco.

En 2022 recibe el premio ATI a mejor actor de teatro clásico de la ciudad de Nueva York por ‘La vida es sueño’.

Con Teatro Círculo fue parte del elenco de ‘Fuenteovejuna’ y ‘La vida es sueño’, asistente del director Mariano de Paco en ‘La vida es sueño’ y ‘Fuenteovejuna’, y ha sido el director de ‘El alcalde de Zalamea’ y ‘La monja alfárez’.



En ensayo con Gerardo Gudiño y María Fontanals en Teatro Círculo de Nueva York



En ensayo con Karnele Aranburu y José Cheo Oliveras en Teatro Círculo de Nueva York



Mario Mattei y José Cheo Oliveras en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

RESEÑA (extracto)

La monja alférez presenta una historia triunfal del siglo XVII sobre la identidad de género

----- POR THINKING THEATER NYC

La monja alférez presenta a un protagonista que no sólo elige activamente una identidad de género distinta a la que le dicta su nacimiento y su familia, sino que lucha tenazmente por mantenerla. Teatro Círculo ha devuelto *La monja alférez* a los escenarios en una magnífica producción que resalta la relevancia inquebrantable de la obra y su tratamiento sorprendentemente matizado de la identidad queer.

...Ahora conocido como Guzmán (María Fontanals), quien está enamorado de Doña Ana (Sandra Gumuzzio). La vida de Guzmán se ve dificultada por su padre y su hermano, Miguel de Erauso (José Cheo Oliveras), quienes se preocupan más por el honor de su familia que por los deseos de Guzmán, y este último lo busca activamente; Don Diego (Gerardo Gudiño), un amigo que se convierte en rival romántico; y el Nuevo Cid (Mario Mattei), cuyo honor Guzmán insulta al vencerlo físicamente; y aún más complicado es el deseo de Guzmán de mantener en secreto el sexo que le fue asignado al nacer y de continuar con sus hazañas marciales. El sirviente de Guzmán, Machín (Fernando Gazzaniga), y la sirvienta de Doña Ana, Inés (Eva Cristina Vásquez), tienen una subtrama mayormente humorística que se inclina hacia el romance (como señala la propia obra, es una comedia, después de todo), y todos estos hilos narrativos están inteligentemente enmarcados como una historia escuchada en Perú (el lugar de algunas de las aventuras militares de Guzmán) y que ahora cuenta un cantante y músico (Jei Fabiano) en un piano bar de la ciudad de Nueva York.

La obra se desarrolla, en capítulos titulados introducidos por el músico, en un escenario prácticamente vacío, manteniendo la atención en el verso y las loables actuaciones.

Estos puntos focales se ven realizados por el espléndido vestuario y la iluminación atmosférica (el uso de luz roja y movimiento a cámara lenta en una escena de lucha nos viene a la mente), así como por el uso creativo del espacio de representación fuera del escenario propiamente dicho y del acompañamiento musical en vivo, que a veces puntúan la acción de una manera que evoca el acompañamiento en vivo de una película muda o un melodrama. Fabiano, quien también compuso la música original de la producción, es un deleite para ver, Fontanals varía convincentemente de desafiante a tierno como Guzmán, y Mattei, agresivamente vanidoso como el Nuevo Cid, tiene una actuación muy divertida como Sebastián de Illumbe (y su pájaro).

La monja alférez aborda algunos de los problemas comunes al drama de su época, como los conflictos entre el Estado y la religión, los efectos a menudo corrosivos del honor y su control sobre la sexualidad, entre otras conductas, y, en relación con ello, las disyunciones entre los ideales marciales y domésticos, que se aprecian en cómo las actitudes que hacen de Guzmán un buen guerrero causan estragos en su vida privada. Sin embargo, lo que es menos común es cómo la obra también mantiene la identidad de género como eje central. Y en conexión con ese eje central, esta producción termina con un gesto meta que trasciende los límites de la obra y del espacio teatral. La monja alférez puede parecer sorprendentemente progresista para su época, desde Guzmán compartiendo una escena en el balcón y una agrídulce despedida con Doña Ana —escenas matizadas por Gumuzzio— hasta Don Diego intentando hacer lo correcto por su amigo incluso después de conocer su secreto, y cómo el Virrey (José Cheo Oliveras) finalmente reacciona ante Guzmán y su deseo de seguir viviendo como un hombre. *La monja alférez*, pues, va más allá de limitarse a sostener un espejo del siglo XVII hacia nuestros tiempos actuales; en ese reflejo, también nos impulsa a hacer y ser mejores.



María Fontanals y Sandra Gumuzzio en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

RESEÑA (extracto)

La monja alférez. cuatro siglos buscando su identidad

----- POR LA GUÍA CULTURAL

Con esta propuesta, la obra teatral ahora atribuida a Juan Ruiz de Alarcón (uno de los pocos autores del Siglo de Oro español nacido en el continente americano) queda insertada dentro del moderno contexto de la vida nocturna citadina. Y la audiencia deberá deslindar el presente del narrador de aquel pasado donde toma lugar la historia colonial.

...el inigualable Jei Fabiano hace gala de su pericia musical tocando diversos instrumentos y ejecutando canciones juglarescas que coadyuvan al avance de la historia.

...El elenco, todos ellos instalados en personajes del siglo XVII, cumple convincentemente con su labor actoral. Y es notorio el entrenamiento que han tenido de parte de Karmele Aramburu, una especialista en verso para montajes teatrales. Mención especial merece el enorme esfuerzo que María Fontanals realiza para sacar adelante el rol protagónico dando vida a Antonio y Catalina de Erauso.



Por otro lado, el director de la puesta, Daniel Alonso de Santos, vislumbró un eficiente uso del espacio teatral para crear ambientes distintos y acercarse a la audiencia. Otro acierto del director fue reducir la historia a lo esencial para dejarla de un solo bloque que, ejecutado sin intermedio, permite a la obra fluir más rápido. Vale también destacar las coreografías de los espadachines en sus duelos que, al emplear un sencillo recurso de movimiento, crean un efecto de cámara lenta que dilata la sensación dramática de la justa.

Al referirse a la trascendencia del tema abordado por el texto del mexicano Ruiz de Alarcón, el director Alonso comenta: *“Esta obra, aunque parece que se ha escrito hace poco, fue creada en el Siglo de Oro hace más de quinientos años. Concebida en una época donde el debate de género, el debate de si una mujer se podía vestir y conducirse como un hombre no era ni siquiera nombrable. Pues esta obra recoge ese debate que sigue vigente ahora mismo, hoy en día, en nuestras calles”*.

Si bien la historia se complica con los giros propios del teatro de la época, su discurso épico la vuelve cautivadora y hasta deleitable para los amantes del género.

Fernando Gazzaniga y Eva Cristina Vásquez en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

Entrevistas en video

La monja alférez



PULSAR EN ENLACES

[Conversación con María Fontanals](#)

[Entrevista a Eva Cristina Vásquez](#)

[Conversación con José Cheo Oliveras](#)

[Entrevista a Daniel Alonso de Santos](#)

[Entrevista a María Fontanals y José Cheo Oliveras](#)

Ficha artístico-técnica

Adaptación de Daniel Alonso de Santos y Germán Vega García-Luengos

Dirección de Daniel Alonso de Santos

Dirección de verso de Karmele Aranburu

Diseño de producción de Israel Franco-Müller

Asistencia de dirección y regiduría de escena de Caridad del Valle

Músico acompañante es Juan Caleya

Música original de Jei Fabiano

Coreografía de combate de Mario Mattei

Elenco: **María Fontanals** como Guzmán, **Sandra Gumuzzio** como Doña Ana, **Gerardo Gudiño** como Don Diego, **Eva Cristina Vásquez** como Inés, **Fernando Gazzaniga** como Machín, **Mario Mattei** como Nuevo Cid y el Conde, **Karmele Aranburu** como la maestra de ceremonias y **José Cheo Oliveras** como Miguel de Erauso y el Virrey.

Necesidades técnicas

Un piano Casio Privia que funcione, se utiliza como tal.

Tres bancos horizontales

Equipo de iluminación regular de teatro apropiado para generar 4 especiales

Gerardo Gudiño, Jei Fabiano (al piano) y María Fontanals en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York



Elenco



María Fontanals

(España)
Guzmán

Es una actriz de Barcelona afincada en Nueva York. Docente del prestigio HB Studio de Nueva York. Formada en Artes Escénicas en Barcelona y Nueva York. Miembro de la Academia de las Artes Escénicas de España y de Actors' Equity Association de Estados Unidos. Ha desarrollado una extensa y destacada carrera en Estados Unidos trabajando con importantes compañías Off-Broadway como Teatro Círculo, Repertorio Español, IATI, Dixon Place, Theater for the New City, Teatro SEA. Asimismo, María ha llevado varias obras del Siglo de Oro Español a los mayores festivales de Teatro Clásico en España. Entre sus principales y más recientes trabajos teatrales figuran La monja alférez, El espacio entremedias, Fuenteovejuna, La dama boba, La vida es sueño, La casa de Bernarda Alba y Radojka. Ha sido reconocida con numerosos premios, incluyendo el prestigioso ACE como Mejor Actriz de Drama y Comedia, HOLA como Actriz Destacada, y ATI, entre otros. En televisión y cine, María ha protagonizado Six Degrees of Murder (ID Discovery Channel), Distant Interiors (New York State International Film Festival), y The Middle of Somewhere (ganadora del Royal Film Award 2018). En voice-over destaca su trabajo prestando su voz en la producción de dibujos animados Super Wings: Barcelona Birdhouse y recientemente en el video juego Pioner para España.



María Fontanals y Sandra Gumuzzio en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

Sandra Gumuzzio

(España)
Doña Ana

Originaria de Madrid, y tras una carrera teatral en España, Sandra llegó a Nueva York en 2015 y desde entonces ha trabajado en cine, teatro y televisión. Sus créditos teatrales más recientes incluyen: "La monja alférez", "El alcalde de Zalamea" (Teatro Círculo), 'La valentía', (Teatro Gala Hispana), "La dama boba", "Filomena Marturano" (Repertorio Español), 'Los niños perdidos' (ID Studio). Ha ganado premios ATI y LATA. Formación: Réplika Teatro (Madrid), Susan Batson (NYC) y posee una Licenciatura en Comunicación Audiovisual (UCM).



Elenco



Gerardo Gudiño
(Argentina)
Don Diego

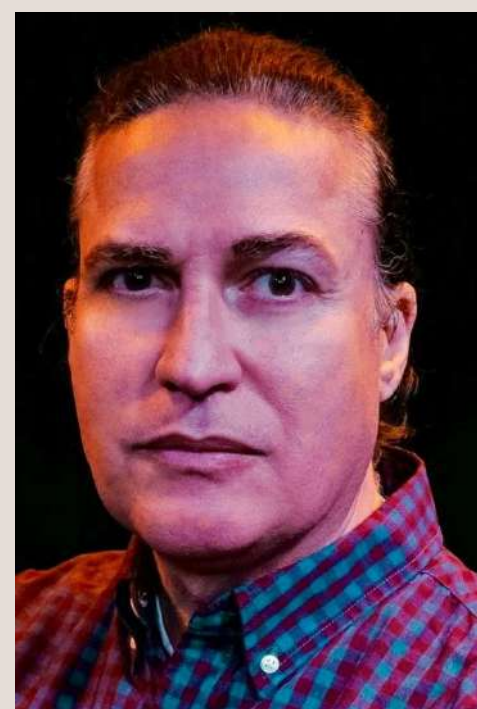
Graduado en Teatro por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Actor y director. Es miembro de la compañía Repertorio Español y también ha trabajado con Teatro Círculo, IATI, Boundless Theatre Company, entre otros. Ha actuado en 'El alcalde de Zalamea', 'La monja alférez', 'Mercado libre', 'Crónica de una muerte anunciada', 'Bodas de sangre', 'La vida es sueño', 'Yerma', 'Doña Flor y sus dos maridos', 'Don Quijote', 'La zapatera prodigiosa', 'El laurel de Apolo', 'El caballero del milagro', 'La tía Julia y el escribidor', 'Blind Spot', y 'La dama boba', entre otras. Ha sido galardonado con varios Premios ACE, HOLA, ATI y Talía.



Gerardo Gudiño en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

José Cheo Oliveras
(Puerto Rico)
Miguel de Erauso y el Virrey

Tiene un bachillerato en Teatro y Comunicación Pública de la Universidad de Puerto Rico y un doctorado en Artes en el Centro de Posgrado de CUNY, donde estudió Literatura Española y Luso-Brasileña. Ha trabajado como actor y director en la mayoría de las compañías teatrales latinas consolidadas de la ciudad de Nueva York, incluyendo Repertorio Español, Puerto Rican Traveling Theater y Thalia Spanish Theatre, entre otras. Cheo ha recibido múltiples premios ACE, HOLA, Talía, LATA y ATI por su trabajo como actor y director, así como varios premios de BORIMIX y del Comité Noviembre su contribución a las artes latinas e hispanas en Nueva York.



José Cheo Oliveras en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York



Elenco



Eva Cristina Vásquez
(Puerto Rico)
Inés

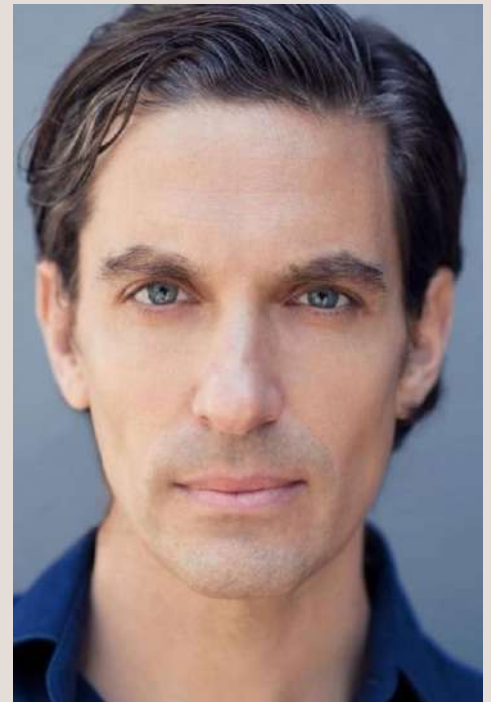
Es profesora de español en York College, CUNY. Es autora de: 'Teatro Pregones: Un teatro para el cambio social en el sur del Bronx' (2003) y de las obras 'Amor perdido' (2003), 'Lágrimas negras' (2007), 'Carmen Loisaída' (2011), 'Torniquete' (2018) e 'Intermedio en el fin del mundo' (2021). Eva editó 'Círculo de plata: Antología de estrenos mundiales de Teatro Círculo' (2021) y forma parte del consejo editorial de la revista EntreTmas (2023). Es cofundadora de Teatro Círculo.

Eva Cristina Vásquez y Fernando Gazzaniga en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York



Fernando Gazzaniga
(Argentina)
Machín

Es un actor argentino que ha desarrollado su carrera en diferentes países de Latinoamérica. Ha participado en decenas de producciones teatrales y series de televisión entre Argentina, Colombia y Perú, donde ha trabajado también como presentador de televisión. Estudió arte dramático en Argentina completando su formación en HB Studio en la ciudad de Nueva York. Como modelo filmó más de 30 comerciales de televisión y ha sido imagen de importantes marcas en Latinoamérica. Sus producciones más recientes en Estados Unidos incluyen en teatro, El alcalde de Zalamea, El espacio entremedias, Los garabatos de la luna, Fuenteovejuna, La monja alférez, La vida es Sueño, Entremeses, El burlador de Sevilla y Acuérdate de mí; estas últimas le valieron premios ATI. En cine, ha rodado Las tetas caídas, Marco y Lalia y Lo entenderá.



Elenco



Mario Mattei
(Puerto Rico)
Nuevo Cid y el Conde

Actor de teatro, televisión y radio. Estudió en la Escuela de Bellas Artes de Ponce, Departamento de Drama de la Universidad de Puerto Rico, en los campus de Ponce y Río Piedras, donde aprendió de su mentor, el gran director y Maestro Dean Zayas. En Nueva York ha formado parte del Puerto Rica Traveling Theatre bajo la dirección de Míriam Colón, Repertorio Español, Teatro SEA, Pregones y Teatro Círculo. Algunos créditos en Nueva York: 'La monja alférez', 'Seis', 'El caballero del milagro', 'Cartas de amor', '¡Guaracha!, a Musical', 'El Quijote', 'La canción', 'La Gloria, a Latin Cabaret' y 'Los títeres de cachiporra', entre otros. Ha sido reconocido en varias ocasiones con los premios HOLA, ACE y ATI.



Mario Mattei en una escena de la obra en Teatro Círculo de Nueva York

Karmeale Aranburu en una escena de la obra en Olmedo, España
(en sustitución de Jei Fabiano)
Foto por Rubén Gámez



Karmeale Aranburu
(España)
Maestra de ceremonias

Actriz formada en Antzerti en San Sebastián, con Esteban Polls en Barcelona y en el Teatro de la Abadía de Madrid. Ampliando su formación con maestros como Arnold Taraborrelli, Josefina García Araez, Agustín García Calvo. En teatro ha trabajado en más de cuarenta espectáculos, recibió el Premio de la Unión de Actores 2008 a la Mejor Actriz de Reparto. También ha tomado parte en montajes de teatro musical de la mano de Paco Mir, Esteve Ferrer o Jaime Azpilicueta y en zarzuelas en el Teatro de la Zarzuela. En el campo del audiovisual ha intervenido en más de una treintena de series de televisión y fue la presentadora del concurso 'El rival más débil'.

Es en el área del teatro clásico del Siglo de Oro donde a lo largo de su carrera se va especializando como actriz y docente.



Equipo de diseño y técnico



Israel Franco Müller
(Puerto Rico)
Diseñador de producción

Es un diseñador de la plástica escénica (escenografía, vestuario e iluminación para teatro, cine y televisión). Con una trayectoria internacional participa de prestigiosos festivales y casas teatrales, entre ellas: Teatro Círculo en Nueva York, Escena Latina y Teatro Público en Puerto Rico, fungiendo como diseñador residente; en adición, es miembro activo de la Asociación de Académicos de las artes escénicas españolas. Imparte sus conocimientos en el Departamento de Drama de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico. Entre sus publicaciones se encuentran «El Catálogo Escenográfico» y, varios artículos encontrados en el «Repositorio de la Universidad de Puerto Rico». Es un ávido creyente y practicante de la «dramaturgia lumínica». Término que desarrolla y pone en práctica tanto en sus diseños como en el colectivo «Watts». Sus diseños han sido presentados en las ciudades de Nueva York, Georgia, Washington D.C., Almagro, Madrid, Murcia, Santiago de Compostela, Barcelona, Edimburgo, Medellín, Cali, Juárez, Chihuahua, entre otros. Es Doctor en Diseño y Producción Técnica Teatral por la Universidad Complutense de Madrid. Premios: Mejor diseño de vestuario- 'Fuenteovejuna' (Teatro Círculo, ATI 2023), Mejor escenografía- 'El caballero de Olmedo' (Teatro Círculo, HOLA 2018), Mejor escenografía y vestuario- 'El burlador de Sevilla' (Teatro Círculo, ATI 2019).

Caridad del Valle (Puerto Rico)

Asistente de dirección,
regidora de escena

Tiene un bachillerato en Teatro de la Universidad de Puerto Rico. Su trabajo como artista incluye actuación, escritura, producción y dirección de escena con compañías de teatro como Teatro Círculo, Repertorio Español y Boundless Theatre Company. Entre las numerosas obras en las que ha participado se encuentran La casa de Bernarda Alba, Virtuous Burglar, Yo no soy Lupita y Primavera ya no hay más (de su autoría. Ha participado en importantes festivales internacionales en países como España, México, Puerto Rico, República Dominicana y Estados Unidos. También ha recibido diversos reconocimientos y prestigiosos premios por su trabajo como actriz y dirección de escena, de instituciones como HOLA, ACE, ATI, LATA y ARTE Internacional. Trabajó en la televisión puertorriqueña y en el cine, se ha desempeñado como actriz y productora; entre sus proyectos cinematográficos se encuentran: It is, Silent Dinner, Ping y Who Cares About What? En 2018, fundó su compañía Few Pennies Theatrical con la intención de explorar nuevos horizontes artísticos.





José Cheo Oliveras,
Director artístico fundador

Virginia Louloudes,
Directora de Desarrollo

Edna Lee Figueroa,
Directora de mercadeo / Manejadora de redes sociales

James Figueroa,
Gerente de finanzas

Eva Cristina Vásquez,
Cofundadora y directora del programa educativo

Verónica Caicedo,
Gerente de las facilidades

Caridad del Valle,
Coordinadora del Programa 'Abuelito, dime tú' /
Regidora de escena residente

Camila Ceschin,
Gerente de taquilla

Cinzia Meneghello,
Diseñadora de Web / Web Master

Mariano de Paco Serrano,
Director artístico asociado

Dean M. Zayas,
Director artístico asociado, emérito

Pablo Zinger,
Director musical

Israel Franco-Müller,
Diseñador de producción residente

Manuel Gómez Crespo,
Director técnico de producción



Esta iniciativa cuenta con el apoyo parcial de Mid Atlantic Arts a través de USArtists International, un programa en colaboración con el National Endowment for the Arts y el Trust for Mutual Understanding.

www.midatlanticarts.org

PULSAR

teatrocirculo.org

Facebook:
[@teatro.circulo.7](https://www.facebook.com/teatro.circulo.7)

Instagram:
[@teatrocirculonyc](https://www.instagram.com/teatrocirculonyc)

TikTok:
[@teatrocirculonyc](https://www.tiktok.com/@teatrocirculonyc)

X: [@teatrocirculoE4](https://twitter.com/teatrocirculoE4)

YouTube:
[@teatrocirculonyc](https://www.youtube.com/@teatrocirculonyc)